

# Katarina Gubrinski Takač versei

## ... a virágokról ...

Búzafölde szélén  
lila lépteket lépnek  
a szarkalábak.

Cseppceskét dajkál  
sarkantyúka levele.  
Ragyog a gyémánt.

Én háttal álltam  
a napraforgónak: nap  
csókolja arcunk.

Látod-e? Múlik  
az idő. Megőszültek  
mind a pitypangok.

Mi virágzik majd?  
Önfeledt sarkantyúkák  
vagy krizantémok...?

Első hó terhe  
alatt hajtja le fejét  
a rózsabimbó.

## ... i o cvijeću ...

*Po rubu žita  
Plavim korakom hode  
svračje noge.*

*List dragoljuba  
ziba kišnu kapljicu.  
Blista dijamant.*

*Suncokretu sam  
stala za leđa: sunce  
nam ljubi lice.*

*Vidiš? Vrijeme  
prolazi. I maslačići  
su osijedili.*

*Što će nam cvasti?  
Veseli dragoljubi  
il' krizanteme...?*

*Pupoljak ruže  
tužno pognuo glavu  
pod prvom snijegom.*

## ... és a fákról is ...

Kecses folyóág  
zöldje csordogál köpcös  
fák ágai közt.

Míg dalol a szél,  
zöld szívek dobognak az  
ágak peremén.

Felragyog a nap,  
se édesen mosolyog a  
savanyú meggy is.

Mit a szél susog,  
ég kékjére jegyzi fel  
azt a jegenye.

Állnak ott a fák  
kerek szőnyeg közepén,  
egyetlen lábon.

## ... i o drveću ...

*Rukavac rijeke  
protiče zelenilom  
niskog drveća.*

*Dok vjetar pjeva  
na granama kucaju  
zeleni srca.*

*Kad sunce zasja  
i kisela višnja  
slatko nasmije.*

*Što vjetar šuška  
to jablan vrhom piše  
na plavo nebo.*

*Drveće stoji,  
usred okruglog saga,  
na jednoj nozi.*

## ... és csak amúgy is ...

Kint szél, hófúvás,  
szürkeség, bennem pedig  
dalok és napfény.

A bumerángot  
eldobod. Nem tér vissza.  
Biztos vacak volt.

Teámba a légy  
beesett. Nem élvezi  
forró illatát.

Múlik az idő.  
Immár apám nővére  
vagyok magam is.

Várjuk folyton a  
fájó percek elmúltát:  
s életünk elfogy.

Félhomályban ül  
asztalon a macska. Sicc!  
Oda a kancsó.